

Biblioteca Digital Curt Nimuendaju

<http://biblio.etnolinguistica.org>

Nimuendajú Unkel, Curt. 1914. Vokabular und Sagen der Crengêz-Indianer (Tājé). *Zeitschrift für Ethnologie* 46, p. 626-636.

Permalink: http://biblio.etnolinguistica.org/nimuendaju_1914_crengesz

O material contido neste arquivo foi escaneado e disponibilizado online com o objetivo de tornar acessível uma obra de difícil acesso e de edição esgotada, não podendo ser modificado ou usado para fins comerciais. Seu único propósito é o uso individual para fins de pesquisa e aprendizado.

Possíveis dúvidas ou objeções quanto ao uso e distribuição deste material podem ser dirigidas aos responsáveis pela Biblioteca Digital Curt Nimuendaju, no seguinte endereço:

<http://biblio.etnolinguistica.org/contato>

O presente item, extraído de volume disponível através do [Internet Archive](#), foi incluído no acervo da Biblioteca Digital Curt Nimuendaju em janeiro de 2009.

ZEITSCHRIFT

FÜR

ETHNOLOGIE.

Organ der Berliner Gesellschaft

für

Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte.



156745
20/10/20

Sechsendvierzigster Jahrgang.

1914.

Mit 6 Tafeln.

BERLIN.

BEHREND & CO.

1914.

Vokabular und Sagen der Crengêz-Indianer (Tajé).

Aufgenommen in São Luiz do Maranhão mit dem *Crengêz* João Manoel *Bubti* aus der Aldêa do Bacury bei Bacabal am Rio Mearim im Staat Maranhão.

Von

Curt Nimuendaju-Unkel.

Die *Crengêz* nennen sowohl sich selbst als auch die Timbira „Tajé“. Sie bewohnen heute ein kleines Dorf, Bacury, zusammen mit Timbira und zählen wohl kaum mehr als 60 Köpfe. Ihr Wohnsitz ist am rechten Ufer des Rio Mearim im Staat Maranhão, etwas oberhalb der Mündung des Crajahú, bei dem Orte Bacabal. Zu Anfang des 19. Jahrhunderts wohnte der Stamm („*Crangês*“ bei Ayres de Casal und Francisco de Paula Ribeiro) viel weiter im Westen, zwischen den Oberläufen der Flüsse Gurupy und Mearim. Sie tragen noch bis heute Klötze in den Ohren und sprechen ihre alte Sprache, die ein reiner Gê-Dialekt ist und den Mundarten der nördlichen Kaiapó, Apinagê, Kraô und Aponegieran sehr nahesteht. Einige wenige Fremdwörter haben sie von den Tupi sprechenden Guajajara und den portugiesisch sprechenden Brasilianern aufgenommen.

Unter den Sagen weist die von *Josi* Parallelen zu der Yuruparysage des Rio Negro-Gebietes, die von Sonne und Mond solche zu der entsprechenden Sage der Ofaié-Chavante, die ich in meiner vorigen Arbeit mitgeteilt habe, auf¹⁾.

Das Vokabular enthält ganz offenbar eine Anzahl von Fehlern. Mein Gewährsmann litt zur Zeit der Aufnahme an einer heftigen Erkältung und war überhaupt meist sehr schlecht zu Informationen aufgelegt. Dann aber ließen mir auch die Umstände nicht die Zeit, eine Kontrollaufnahme zu machen.

Orthographie.

a: á sehr offen, fast ä; a dumpf, nach ö hinneigend.

e: e gutturales ö.

i

o

u: u guttural.

y: das sogenannte Tapuya-i; stark gutturales ü.

⌋ unter Vokalen bezeichnet Diphthong. ˘ Nasal, ˘ Länge, ˘ Kürze, ˘ daß der Vokal tontragend ist.

1) Oben S. 377, 378.

b: ziemlich hart.

c, ç: ts.

é: tsch.

d: im Auslaut mit leichtem n-Nachschlag: *-dn*.

f: fehlt.

g: ziemlich hart, im Auslaut mit leichtem n-Nachschlag: *-gn*.

h: stärker aspiriert als im Deutschen.

j: halbvokalisches *i*.

k: von *g* schlecht zu unterscheiden.

l: fehlt.

m

n: ñ = *nj*; ñ = *ny*; folgt dem n im Anlaut ein zweiter Konsonant, so ist er stets deutlich abgetrennt; Auge: *-nto*, sprich: *n-to*.

p: vom b schlecht zu unterscheiden.

q: fehlt.

r: weich, fast wie l; *r* stark reduziert, kaum hörbar.

s: fehlt; *š* schwedisches k in kiol (d. h. tch [das ch wie deutsch „ich“]); der deutsche sch-Laut fehlt.

t: im Auslaut vom d schlecht zu unterscheiden. Mein Gewährsmann verwechselte, auch selbst wenn er portugiesisch sprach, beständig t und d, p und b, g und k, wie ein Sachse.

v: fehlt.

x: wie ch in ach; *x̄* wie ch in ich.

z: fehlt, ebenso *z̄*.

‘: wie ein ganz leichtes Räuspern mit geschlossenem Mund; dieser Guttural ist oft nur als ein plötzliches Stocken im Wort vernehmbar.

Vokabular.

Zunge	<i>pájōto</i>	Hand	<i>pá'nsrã</i>
Mund	<i>hai'võã</i>	Handfläche	<i>pá'nsrãcy</i>
Lippen	<i>pájã'vij</i>	Finger	<i>pá'nsẽj</i>
Zahn	<i>pã'võã</i>	Fingernagel	<i>pá'ã'võp</i>
Nase	<i>pájã'verẽ</i>	Bein	<i>pã'hi</i>
Auge	<i>ntõ</i>	Oberschenkel	<i>pãhi'verẽ</i>
Ohr	<i>pájã'põg</i>	Unterschenkel	<i>itẽ</i>
Loch im Ohrläppchen	<i>ã'verẽ</i>	Knie	<i>pãkõns'</i>
Stirn	<i>pã'euhãt'ji</i>	Fuß	<i>pãbãj</i>
Kopf	<i>is'j'</i>	Ferse	<i>pãbãis'</i>
Augenbrauen	<i>ntãhã</i>	Zehe	<i>pãbãis'e'i</i>
Bart	<i>ãmãhõ</i>	Hirschhuf	<i>jã'ẽj' ñvõã</i>
Kinn	<i>hãhi</i>	Körper	<i>pããi. m'hi</i>
Schulter	<i>hã'verẽ</i>	Toter	<i>ntõtyg</i>
Arm	<i>hãrã'sãd</i>	Hals	<i>n'jmpũt</i>
Unterarm	<i>pájãmdãi</i>	Kehle	<i>pã'võg</i>
Ellenbogen	<i>pãbã'võn</i>	Achselhöhle	<i>pãjarã'verẽ</i>
		Schulterblatt	<i>pãkã'prechã</i>

Rippe	<i>ncijrēhi</i>	Regen	<i>tātē</i>
Brust	<i>pātū</i>	Wind	<i>xūptē</i>
Frauenbrust	<i>pāxj</i>	Sturm	<i>poirínātē</i>
Haut	<i>pāxj(?)</i>	Gewitter	<i>irarjūw</i>
Membrum vir.	<i>pāmbj</i>	Blitz	<i>āsē</i>
„ mul.	<i>mēchi</i> (s. Kör- per)	Donner	<i>irarōgtē</i>
Fell	<i>iāšj</i>	Regenbogen	<i>hōōčād</i>
Nabel	<i>ōntōa</i>	Sonne	<i>pjšt</i>
Gesäß	<i>pājātū</i>	Schatten	<i>hāmšē</i>
Knochen	<i>ʔhi</i>	Sonnenaufgang	<i>pjšt mōhōpri</i>
Blut	<i>kāprā</i>	Mittagssonne	<i>pjšt mōrā hōpri</i>
Ader	<i>kūčig</i>	Sonnenuntergang	<i>pjšt mōrhē</i>
Puls	<i>tōtōké</i>	Osten	<i>hixi</i>
Fleisch	<i>inʔ</i> (s. Körper)	Westen	<i>tēhāpād</i>
Herz	<i>pāntōtōké</i> (s. Puls)	Jahr	<i>āmjkō</i>
Lunge	<i>hūprēi</i>	Regenzeit	<i>wjgrātōwǝj</i>
Leber	<i>impā</i>	Trockenzeit	<i>nūrē</i>
Bauch	<i>pātū</i> (s. Brust)	Tag	<i>ækā'tē</i>
Magen	<i>mūikācēt</i>	Nacht	<i>ækāpǝd</i>
Darm	<i>išri</i>	Morgen s. Tag	<i>ækā'tē</i>
Speichel	<i>pājaikū</i>	Abend	<i>āmšē</i>
Urin	<i>itū</i>	Mond	<i>pjštuerǝj</i>
Schweiß	<i>inēkū</i>	Neumond	<i>pjštuerǝj tāwā</i>
Träne	<i>ntōkākū</i>	Zunehmender Mond	<i>pjštuerǝj mōhīhē</i>
Exkremeute	<i>hin</i>	Abnehmender Mond	<i>tōm</i> <i>pjštuerǝj n'kri</i>
Hauch	<i>pājācāp</i>	Vollmond	<i>mōtēšwǝj pjǝd</i>
Schnabel	<i>išrǝj</i>	Eklipsen	<i>mō'tēg</i>
Hundeschwanz	<i>čō jāpj</i>	Stern	<i>kāčū</i>
Fischschwanz	<i>tēb jāpj</i>	Erde	<i>pǝčā</i>
Vogelschwanz	<i>kūwīnē jāpj</i>	Weg	<i>pǝj</i>
Flügel	<i>hōrā</i>	Gebirge	<i>iščnti</i>
Feder	<i>iprǝj</i>	Wald	<i>irōm</i>
Flosse	<i>hūpčē</i>	Steppe	<i>pō</i>
Wasser	<i>kū</i>	Insel	<i>gūwāwā</i>
Bach	<i>maiipi</i>	Sand	<i>pǝjwātig</i>
Meer	<i>kūgāti</i>	Stein	<i>rēn</i>
Feuer	<i>kūhǝj</i>	Eisen (s. Messer)	<i>xǝǝ</i>
Rauch	<i>n'ixūm</i>	Dorf	<i>wi</i>
Asche	<i>nīkrǝj</i>	Haus	<i>nīarē</i>
Brennholz	<i>pi</i>	Tür	<i>aihoawē</i>
Himmel	<i>kūi.čōā</i>	Pfosten	<i>čerēmāhām</i>
Wolke	<i>kūi.čōā jāwā</i>	Wand	<i>čerēšād</i>
Tau	<i>ātrē</i>	Bank	<i>pōčwād</i>
Nebel	<i>kūi.čūmtē</i>	Haugmatte	<i>hōči</i>

Tuch	<i>kup'axj</i>	Hemd	<i>hotaxé</i>
Webstuhl	<i>tāpái</i> (? Tupis- mus) s. Len- denschurz	Umhängetasche	<i>pātrōm</i> (Portug.)
Baumwollfaden	<i>kūcūj</i>	Frauenrock	<i>hr'axé</i>
Strick	<i>rōntinō</i>	Kamm	<i>šgācūcū</i>
Fischnetz	<i>šj</i>	Brustschnüre	<i>hāra'pī</i>
Tragkorb	<i>pābxā</i>	Perlenhalsband	<i>āgū</i>
Großer Korb	<i>bārāi</i> (Tupi)	Trompete	<i>pōdāwj</i>
Kleiner Korb	<i>xāi</i>	Tanz und Gesang	<i>tāxé</i>
Schlafmatte	<i>kātj</i>	Puppe	<i>bōnēk</i> (Portug.)
Haarsieb	<i>urūpēm</i> (Tupi)	Leute	<i>tāji</i>
Reibbrett	<i>xruācūcū</i>	Familie	<i>meicūy</i>
Feuerbohrer	<i>ērē</i>	Mann	<i>mechūmé</i>
Feuerfächer	<i>kūbisjñi</i>	Ehemann	<i>mōmbi mōnpi</i>
Kürbissehale	<i>kādēj</i>	Vater	<i>nēō</i>
Kürbisflasche	<i>kād</i>	Schwiegervater der Frau	<i>m'pōākjī</i>
Topf	<i>kūj'axé</i>	Schwiegervater des Mannes	<i>šētāmji</i>
Löffel	<i>hōbčēj</i>	Mutter	<i>nēi</i>
Axt	<i>xūcōšg</i>	Schwiegermutter der Frau	<i>tjkkūtjī</i>
Axtstiel	<i>hūtē</i>	Schwiegermutter des Mannes	<i>hōcūji</i>
Messer (s. Eisen)	<i>xji</i>	Kind	<i>šāe</i>
Schleifstein(s.Stein)	<i>giēn</i>	Kleines Kind	<i>moūkrie</i>
Kanoa	<i>poi'xé</i>	Schwager, Schwie- gersohn	<i>ip'jō</i>
Ruder	<i>hīgāibrūcū</i>	Neffe, Vetter	<i>hitōmčūy</i>
Keule	<i>xū</i>	Jüngling	<i>rāmēxētī</i>
Bogen	<i>kūhī</i>	Älterer Bruder	<i>ihōji</i>
Bogenschnur	<i>hī</i>	Jüngerer Bruder	<i>jōhji</i>
Pfeil	<i>hrūū</i>	Weib	<i>bjji</i>
Taquaraspitze	<i>ūū</i>	Gattin	<i>iprō</i>
Knochenspitze	<i>hī'hī</i>	Mädchen	<i>kūprjytj</i>
Runde Holzspitze	<i>rōndišē</i>	Schwiegertochter	<i>hōcūji</i>
Angel	<i>gācūrcj</i>	Tochter	<i>hjduāmēnci</i>
Angelschnur	<i>čhī</i>	Enkel	<i>jāpāi</i>
Gewehr	<i>kātōn</i>	Enkelin	<i>j'pāicūi</i>
Pulver	<i>hākrā</i>	Witwe	<i>hī'hōu</i>
Schrot	<i>ē'hj</i>	Vaterbruder	<i>nēn</i> s. Vater
Lendenschurz	<i>tāpō</i> (Tupi)	Mutterbruder(siehe Mutter)	<i>nēi</i>
Gürtel	<i>prčēj</i>	Tante	<i>tjje'</i>
Tragband um Kin- der zu tragen	<i>māhī</i>	Greis, Greisin	<i>i'prij</i>
Armband	<i>bā'hēčī</i>	Großmutter	<i>tūjē</i>
Knöchelschmuck	<i>tēčī</i>	Großvater	<i>nīsē'tām</i>
Stirnschmuck	<i>hūxē</i>		
Ohrpflock	<i>xui</i>		
Hut	<i>šibōcē</i>		

Häuptling	<i>pá'hé</i>	Katze	<i>öröpé</i>
Christ	<i>küpé</i>	Maus	<i>áméú</i>
Freund	<i>ejnó</i>	Apereá (wildes Meerschwein)	<i>príjã</i> (Tupi)
Weißer	<i>itété</i>	Hase	<i>šj'jáká</i>
Neger	<i>küp'í'tijg</i>	Tatú (Gürteltier)	<i>tãn</i>
Indianer	<i>tájé</i>	Tatú canastra	<i>aečid</i>
Timbira, Crengé	<i>tájé</i>	Vogel	<i>kūwínw</i>
Urubú-Indianer	<i>ënd</i>	Urubú (Aasgeier)	<i>čud</i>
Canella	<i>pökütie</i>	Ei	<i>ngré</i>
Guaajajara	<i>šómwé</i>	Arara	<i>pédw</i>
Zauberarzt	<i>kai</i>	Periquito	<i>pèrèkitó</i> (Port.)
Böser Zauberer	<i>köchj</i>	Papagei	<i>šyui</i>
Krankheit	<i>mohé</i>	Mutum (Crax spec.)	<i>bütég</i>
Tabak	<i>káriú</i>	Jacutinga (Pene- lope spec.)	<i>dúdtéd</i>
Tabakpfeife	<i>káčimbó</i> (Port.)	Urubú Rei	<i>kūšj'd</i>
Zigarre	<i>pítãm</i> (Tupi)	Harpye	<i>ehég</i>
Gott	<i>pájónw</i>	Ema, Nhandú (der amerik. Strauß)	<i>mödé</i>
Seele, Gespenst	<i>mingäprém</i>	Wildente	<i>kūčuité</i>
Name	<i>xi'xid</i>	Wildtaube	<i>dutí</i>
Bild	<i>āñén</i>	Hahn	<i>čučá</i>
Stimme	<i>ūwví</i>	Huhn	<i>gā.roeti</i>
Schlaf	<i>teukátó</i>	Kücken	<i>ntó</i>
Traum	<i>n'šótúí</i>	Fisch	<i>téb</i>
Tier	<i>čšāni</i>	Schuppe	<i>téb xj</i>
Affe	<i>kū.wíi</i>	Gräte	<i>ihí</i>
Brüllaffe	<i>küpj'd</i>	Piranha (Fisch)	<i>ábéd</i>
Coatá (Ateles Pa- niscus)	<i>küpj'd kábé</i>	Piava (Fisch)	<i>tēveránté</i>
Fledermaus	<i>čipé</i>	Tarahyra (Fisch)	<i>šúté</i>
Jaguar	<i>öröp</i>	Jacaré (Alligator latirostris Dand.)	<i>mí</i>
Schwarzer Jaguar	<i>öröp tíjgti</i>	Flusschildkröte	<i>gāngábi</i>
Puma	<i>öröpád</i>	Landschildkröte	<i>kápén</i>
Reh	<i>jáčj</i>	Schlange	<i>kānj</i>
Fischotter	<i>títv</i>	Klapperschlange	<i>hāčššj'šj</i>
Tapir	<i>kūšj'd</i>	Anaconda (Wasser- Riesenschlange)	<i>róté</i>
Wasserschwein	<i>kūmtóm</i>	Kröte	<i>ūwvé</i>
Paka	<i>krā</i>	Frosch	<i>čūi</i>
Aguti	<i>čōmú</i>	Eidechse	<i>jé</i>
Wildschwein	<i>grúrě</i>	Leguan	<i>prēcāmté</i>
Faultier	<i>pód tv</i>	Ameise	<i>prāmé</i>
Nasenhär	<i>wā.co</i>	Termite	<i>rōrú</i>
Ameisenbär	<i>pūd</i>	Mücke	<i>jójóe</i>
Pferd	<i>kūwāraté</i> (Port.)		
Rind	<i>boi</i> (Port.)		
Schwein	<i>kūrj'pāhé</i>		
Hund	<i>čó</i> (Port ?)		

Bremse	<i>hävägagrjñrë</i>	Kürbis	<i>öngähög</i>
Fliege	<i>äupë</i>	Flaschenkürbis	<i>kräd</i>
Biene	<i>koe</i>	Timbó (Paullinia	
Honig	<i>käkü</i>	pimata L.)	<i>poj'ej</i>
Heuschrecke	<i>ëj'ëj</i>	Eins	<i>mbucäl</i>
Wespe	<i>äm'ëj</i>	Zwei	<i>bjäs'yd</i>
Schmetterling	<i>w'wë</i>	Drei	<i>ukri</i>
Käfer	<i>pjñd</i>	Vier	<i>bjäs'jñdne ibja-</i> <i>šjñd</i>
Laus	<i>mkö</i>	Fünf	<i>ibjäs'jñdne ibjã-</i> <i>šjñd mbucäl</i>
Floh	<i>wäpë</i>	Eine Hand	<i>ñüsá mbucäl</i>
Spinne	<i>hëitë</i>	Zwei Hände	<i>ñüsá ibjäs'yd</i>
Krebs	<i>pae</i>	Stück, Teil	<i>toj'mëruetu</i>
Muschel	<i>köp'arj</i>	Wenig	<i>ukrië</i>
Schnecke	<i>töm</i>	Viel	<i>tü</i>
Holz	<i>pí</i>	Alles	<i>hãniã</i>
Blatt	<i>kähü</i>	Voll	<i>ntjñd</i>
Rinde	<i>hü'wë</i>	Einige	<i>më'nóñö</i>
Wurzel	<i>hãri</i>	Der Erste	<i>mãm</i>
Dorn	<i>hãmji</i>	Ich	<i>pã</i>
Samen	<i>r'hj</i>	Du	<i>ätë</i>
Harz	<i>pëjãröp</i>	Er	<i>nti</i>
Blüte	<i>irã</i>	Wir alle taten es	<i>pãgoniat</i>
Frucht	<i>wã</i>	Ihr	<i>ätë</i>
Gras	<i>pö</i>	Dieses	<i>bómöñë</i>
Mais	<i>pöhj</i>	Jenes	<i>boemöcã</i>
Mandioca	<i>šãr</i>	Dasselbe	<i>kãmãmö</i>
Mandiocamelil	<i>šãr wã</i>	Andere	<i>n'no</i>
Beijú	<i>šãr pö</i>	Wo ist?	<i>ãorinö</i>
Banane	<i>pöbüpë</i>	Wo ist mein Vater?	<i>mã hë nëñ</i>
Batate	<i>wë</i>	Wo ist sein Vater?	<i>mãhü jë nëñ</i>
Carã (Dioscorea		Wo ist unsergroßer	
spec.)	<i>kj'rvã</i>	Vater?	<i>pãjõncü kãtë</i>
Pfeffer	<i>poehj</i>	Ist mein	<i>pãd'vë</i>
Pindó (Cocos		Ist dein	<i>it'xi</i>
australis)	<i>röhü</i>	Ist sein	<i>ãd'xiãmö</i>
Achah (Euterpe		Ist des anderen	<i>it'xi</i>
oleracea)	<i>trjñë</i>	Ist unser	<i>pãt'xi</i>
Bacaba (Oenocar-		Groß	<i>wotã</i>
pus Bacaba)	<i>kãpprj</i>	Klein	<i>ugrië</i>
Bohne	<i>pöotöjñ</i>	Hoch	<i>mó'wë'të</i>
Erdnuß	<i>gãhj</i>	Niedrig	<i>mó'p'rië</i>
Bambú	<i>pã'ti</i>	Breit	<i>mõj'rjñtë</i>
Pfeilrohr	<i>švããcõc</i>	Dick, fett	<i>mõhukõtë</i>
Zuckerrohr	<i>wãñ</i>	Mager	<i>w'wãë</i>
Urucú (Bixa ore-			
lana)	<i>pjñ</i>		

Schwer	<i>hohütítě</i>	Gehen wir vorwärts	<i>māngōmōmōn</i>
Leicht	<i>ntōtētěd</i>	Zurückkehren . . .	<i>baiātĭj</i>
Alt	<i>oadnō</i>	Vor.	<i>pājātĭi</i>
Jung	<i>šetūi</i>	Hinter	<i>pōmāmno</i>
Gerade	<i>hātōe</i>	Auf.	<i>hāgbĭjmo</i>
Rund	<i>hōrēg</i>	Unter	<i>axĭmā</i>
Kalt	<i>hōšrĭjd</i>	Draußen	<i>āpāimō</i>
Warm	<i>hūxōjāpītě</i>	Drinnen	<i>pōpi</i>
Trocken	<i>nkrēt</i>	Ja	<i>hācōamā</i>
Naß.	<i>nkō</i>	Nein	<i>tāmā</i>
Faul, verfault . . .	<i>tōkātĭ</i>	Vielleicht.	<i>hēapĭ</i>
Ich bin krank . . .	<i>moēēj</i>	Zusammen	<i>kĭmuotāmō</i>
Ich bin gesund. . .	<i>moepēid</i>	Um — herum . . .	<i>maibēnĭj</i>
Tot	<i>ntĭjg</i>	Arbeiten	<i>išĕ</i>
Blind	<i>ntō'tóm</i>	Aufstehen	<i>āpĭ</i>
Taub	<i>kāpāgtō</i>	Kopulieren	<i>čā</i>
Stumm	<i>nprēxid</i>	Berühren	<i>āni</i>
Lahm	<i>nprōpōd</i>	Festbinden	<i>tōēj</i>
Gut	<i>npēitě</i>	Bleiben	<i>tōh'vá</i>
Schlecht	<i>mōpāgě</i>	Verbrennen	<i>āntāy</i>
Dumm	<i>iprēgiatě</i>	Bringen	<i>tōgtō</i>
Klug	<i>hūbāgtĭjĭtě</i>	Denken	<i>čĭnābĭj</i>
Tapfer.	<i>mōhōrĭtě</i>	Essen	<i>čnĭčēmpĭ</i>
Feig	<i>kūtĭpā</i>	Fallen	<i>mbōxerě</i>
Rot.	<i>rāprĭgtě</i>	Fliegen	<i>mōpĭjĭm</i>
Gelb	<i>rāprĭgtětĭ</i>	Sich freuen	<i>mōštrě</i>
Blau	<i>ngōgōm</i>	Sich fürchten . . .	<i>mōhāšĭjt</i>
Grün	<i>ntētětĭ</i>	Geben	<i>mbāatě</i>
Weiß	<i>hūxātě</i>	Gebären	<i>mānō</i>
Schwarz	<i>ntĭjgtě</i>	Geboren werden . .	<i>ānĭn</i>
Dunkel	<i>řekāpĭjd</i>	Ergreifen	<i>čheorōn</i>
Schmutzig	<i>hūvātě</i>	Schlagen	<i>mōmōn</i>
Gestern	<i>ndānōn'ēkātĭ</i>	Hören	<i>hūwāhĭ</i>
Immer	<i>nēhēpĭnāikātĭ</i>	Hungern	<i>npō</i>
Jetzt	<i>kĭčĭjmōnō</i>	Husten	<i>āipā</i>
Nachher	<i>ndānōdně</i>	Kaeken	<i>mōprēmĭ</i>
Gleich, sofort . . .	<i>āmōhjaně</i>	Kommen	<i>mou.rāg</i>
Rechts.	<i>ntārūmpĭ</i>	Kriechen	<i>nĭcĭcĭe</i>
Links	<i>hūvĭcōvč</i>	Lachen	<i>āipĭnmō</i>
Hier	<i>ntai</i>	Er lebt	<i>hĭgpĭ</i>
Nahe	<i>tāpĭ</i>	Malen	<i>rāgčĭ</i>
Weit	<i>mōhōrĭjtě</i>	Stoßen im (Mörser)	<i>mō'trčā</i>
Dort	<i>pōemō</i>	Machen	<i>tāšrě</i>
Ich gehe	<i>vāmōmō</i>	Nähen	<i>hōmtĭc</i>
Ich gehe dorthin . .	<i>vāmōmōdnūmō</i>		<i>tōhĭpĭ</i>
Er kommt	<i>maipĭdnō</i>		<i>tōgĭvĭcĭe</i>

Pissen	<i>nütä</i>	Trauern	<i>käpri'</i>
Sprechen	<i>ügärü</i>	Trinken	<i>näró</i>
(Be-)riechen	<i>npé</i>	Wachsen	<i>mó'ei</i>
Rudern	<i>käipi</i>	Weben	<i>to'ej</i>
Rufen	<i>mārtä</i>	Weinen	<i>āmú'</i>
Sehen	<i>hómpó</i>	Werfen	<i>āmú'</i>
Sitzen	<i>moijy</i>	Ich will	<i>āmöhóati</i>
Schlafen	<i>múé</i>	Zeigen	<i>há'evé</i>
Schleifen	<i>ikūgi</i>	Ziehen	<i>gi</i>
Stehen	<i>éā</i>	Lafit uns gehen	<i>kóp</i>
Töten	<i>gūrā</i>		

Feuerraub.

Ein Mann ging mit seinem kleinen Schwager ein Arara-Nest in der Höhlung eines großen Baumes ausnehmen. Er machte eine Leiter und ließ den Knaben zu dem Loche hinaufsteigen. Als der Junge seine Hand in die Öffnung steckte, um die jungen Vögel zu fassen, fing diese so laut zu schreien an, daß er Angst bekam und sich nicht getraute, zuzugreifen. Der Mann ermahnte ihn mehrmals, aber der Knabe fand nicht den Mut, seine Aufgabe zu erfüllen. Darüber wurde der andere schließlich zornig; er stieß die Leiter um und ging heim, den Knaben auf dem Baume bei dem Neste zurücklassend. Der Junge blieb nun so lange dort sitzen, daß die Arara schließlich zahm wurden und sich ohne Scheu von ihm anfassen ließen.

Da kam ein Tiger vorbei, blickte zu dem Knaben empor und fragte ihn, was er dort oben mache. Der Knabe erzählte, wie ihn sein Schwager aus Zorn darüber, daß er die Arara sich nicht getraute anzugreifen, hier zurückgelassen habe. Der Tiger befahl ihm darauf, er solle ihm eines der Arara-Jungen herunterwerfen. Der Knabe gehorchte, und der Tiger fing den Vogel knurrend zwischen seinen Tatzen auf und tötete ihn. Ebenso verfuhr er mit dem anderen jungen Arara, den ihm der Knabe zuwarf. Dann hieß er den Knaben selbst herunterspringen, er werde ihn schon auffangen. Der Knabe hatte Angst, aber der Tiger versicherte ihm, er werde ihm nichts zu leide tun, er solle nur die Augen schließen und springen. Schließlich tat dies der Knabe. Der Tiger knurrte wild, als er ihn auffing, so daß dem Kinde sehr Angst wurde. Er beruhigte es aber und schickte es einen Cipó suchen, um die toten Arara zusammenzubinden. Dann befahl er ihm, die Vögel mitzunehmen, und sie gingen nach der Wohnung des Tigers. Als sie an die Wasserstelle kamen, wusch der Tiger den Knaben, denn er war sehr schmutzig, und strich ihm die Haare glatt. Zu Hause angekommen, übergab der Tiger den Knaben mit den Arara seiner Frau, und indem er erzählte, wie er ihn gefunden habe, fügte er hinzu: „Das ist nun unser Sohn“. Der Knabe setzte sich neben dem Feuer und dem Bratrost nieder, der mit Fleischstücken beladen war, und blieb mit der Tigerin allein, während der Tiger wieder

jagen ging. Kaum war er gegangen, als die Tigerin den Knaben zu sich rief, um ihn zu lausen. Dieser fürchtete sich aber und lief dem Tiger nach. Der Tiger kehrte nun mit ihm wieder nach Hause zurück und ermahnte seine Frau, sie solle doch den Jungen nicht ängstlich machen, worauf er wieder ging. Nach einer Weile legte jedoch die Tigerin wieder ihre Pfote auf den Arm des Knaben und forderte ihn auf, sich lausen zu lassen. Wieder entfloh der Knabe, lief dem Tiger nach und erreichte ihn schon fern von der Wohnung im Walde. Der Tiger machte ihm nun Pfeile und sagte, er solle die Tigerin, wenn sie ihn wieder lausen wolle, in die Handfläche schießen, aber nicht in die Augen, damit sie nicht blind werde. Dann aber solle er in der Richtung, die er ihm zeigte, durch den Wald gehen, bis er auf einen Pfad gelange. Auf diesem Pfad werde er zu seinen Eltern zurückkehren können. Der Knabe folgte der Anweisung: Er schoß die Tigerin, als sie ihn lausen wollte, in die Hand, lief in der angegebenen Richtung davon, fand den Pfad und gelangte wieder zu seinem Stamme. Seine Verwandten waren sehr erstaunt, als sie ihn wieder kommen sahen und er ihnen von seinem Leben bei den Tigern und dem Feuer und dem Bratrost erzählte. „Du hättest uns einen Feuerbrand mitbringen sollen“, sagte sein Vater. Der Knabe erbot sich darauf, das Feuer holen zu gehen, da er sich noch gut auf den Weg besinne. Eine Anzahl Männer begleitete ihn und versteckte sich, als sie in der Nähe der Wohnung der Tiger angekommen waren, im Walde, während der Knabe allein langsam näher ging, und die Tigerin fragte: „Wo ist mein Vater?“ (Der Tiger.) — „Er ist in den Wald gegangen“, antwortete die Tigerin. Da ergriff auch schon der Knabe die ganzen brennenden Holzstücke unter dem Bratrost und entfloh mit ihnen. „Du hättest mir wenigstens einen Feuerbrand zurücklassen sollen“ klagte die Tigerin. Der Knabe aber lief zu dem Verstecke der Männer, die ihm erwarteten und gab ihnen das Feuer, welches sie nach dem Dorfe brachten. Seitdem haben die Indianer Feuer.

Aos̄i.

Eine schwangere Frau ging baden. Als sie zum Badeplatz kam, begann der Knabe *Aos̄i* in ihrem Leibe zu sprechen. Sie blickte sich vergebens überall nach dem Sprecher um, und als sie niemanden sah, stieg sie ins Wasser. Da rief der Knabe wieder: „Mutter, ich will heraus!“ Die Frau blickte erstaunt auf ihren Leib herab: „Noch in meinem Leibe sprichst du schon?“ — „Ich will heraus!“ wiederholte der Knabe. „Komm denn heraus“, antwortete die Mutter und öffnete die Beine, worauf das Kind erschien. Es kroch ins Wasser, verwandelte sich in eine Piava und schwamm eine Weile vergnügt im Wasser umher. Als es wieder in die Nähe der Mutter kam, ergriff diese es, worauf es wieder seine Menschengestalt annahm und in ihren Leib zurückkehrte. Als die Frau am Abend wieder baden ging, bat der Knabe abermals, herauszudürfen, um zu spielen. Er verwandelte sich diesmal in ein Paca und tummelte sich im Wasser, um darauf wieder als Kind in den Mutterleib zurückzugehen. So trieben es Mutter und Kind lange Zeit. Die Frau hielt das

übernatürliche Wesen ihres Sohnes vor den Leuten geheim, aber immer, wenn sie allein war, ließ sie ihn heraus, um zu spielen. Schließlich bat er, für immer draußen bleiben zu dürfen. Die Frau ging also in den Wald, um eine Niederkunft zu simulieren, und auch der Knabe stellte sich wie ein neugeborenes Kind, schrie und ließ sich auf den Arm nehmen, um die Leute des Dorfes, die der Frau nachgeschlichen waren, darüber zu täuschen, daß er schon längst geboren war.

Nach drei Tagen war *Aosî* schon ein großer Junge und spielte mit den anderen Kindern des Dorfes. Sie beschloss, „Tiger“ zu spielen, und *Aosî* sollte das Raubtier vorstellen. Brüllend streckte sich der Knabe und verwandelte sich in einen wirklichen Tiger, vor dem alle entsetzt entflohen. Man trachtete nun danach, sich des unheimlichen Knaben zu entledigen. Am anderen Tag führte ihn ein Mann weit in den Wald hinein und verließ ihn dort; als er aber ins Dorf zurückkehrte, war *Aosî* schon vor ihm dort eingetroffen. Da machten die Leute ein großes Feuer an und warfen *Aosî* hinein. Er verwandelte sich jedoch in grüne Blätter, die der Wind hoch in die Luft wirbelte und forttrug. Als sie weit in der Ferne niederfielen, nahm *Aosî* wieder die Gestalt eines Christen an und baute Steinhäuser usw. Das Land und die Flüsse bei São Luis do Maranhão hat er gemacht, und sie gehören ihm.

Dann ging er weit weg nach Osten, nach Rio de Janeiro. Wenn die Crengês *Aosî* nicht verbrannt hätten, so hätte er sie gewiß alle die Künste gelehrt, die jetzt die Christen können.

Sonne, Mond, Gewitter.

Der Mond hat seinen Bruder, die Sonne, er möge ihm die Leber von einem Capivara geben. Darauf gab ihm die Sonne ein ganzes Capivara, aber als der Mond es zerlegte, beklagte er sich, daß das Tier so mager sei. Darüber erzürnte sich die Sonne: „Ich habe dir nun ein ganzes Capivara gegeben, und du bist immer noch nicht zufrieden! Und indem sie so sprach, ergriff sie ein Stück Fleisch, welches auf dem Rost briet und warf es dem Mond ins Gesicht. Dann ergriff sie ihn und stürzte ihn in den Fluß. Als sie dann aber sah, daß der Mond am Ertrinken war, bedachte sie, daß sie ohne Genossen bleiben würde, wenn er stürbe. Sie besann sich also, ging hin und zog den Mond selbst wieder aus dem Wasser.

Früher sprachen die Tiere dieselbe Sprache wie die Menschen. Wenn man zum Beispiel an das verlassene Lager eines Rehs kam und rief es beim Namen, so antwortete es schon von weitem und kam, um mit dem Menschen zu reden. Eines Tages fand ein Trupp Jäger ein Tier im Wald, das sie für einen Tapir hielten. Als sie aber ihre Pfeile auf ihn abschossen, ertönte ein Krachen wie das des Donners. Da wurden die Leute stutzig. Die einen sagten: „Sollte das etwa das Gewitter sein? Dann dürfen wir es nicht verfolgen, sonst würde es uns töten. Wir wollen unseren alten Häuptling darüber befragen!“ Die anderen aber meinten, es wäre doch wohl nur ein gewöhnlicher Tapir, gingen näher

heran und schossen wieder, um ihn vollends zu töten. Als aber ihre Pfeile auf des Tieres Haut schlugen, ertönte ein heftiger Donnerschlag, und alle, die in der Nähe standen, stürzten tot nieder. Dann stieg der Donnertapir zornig zum Himmel empor. Die Jäger aber, welche weiter abseits gestanden hatten, blieben unverletzt und gingen nach ihrem Dorf, wo sie die Geschichte dem alten Häuptling erzählten. Der sagte: „Ihr hättet mich zuerst fragen sollen, so hätte ich euch belehrt, daß dies kein gewöhnlicher Tapir, sondern das Gewitter war.“ Von jenem Tag an sprechen die Tiere nicht mehr mit den Menschen.